



ELŐADÁS SZERZŐDÉS
 számlaképes, külföldi társulattal
 bizonyos szerzői jogok átruházása mellett vagy anélkül,
 a színház szervezésében, illetve közreműködésével

CONTRACT
 with a company legally entitled to issue an invoice
 and having its principal place of business outside of Hungary
 with or without the transfer of certain copyrights, performing or neighbouring rights
 organised fully or in part by the theatre

SZERZŐDŐ FELEK:
 egyrésztől

CONTRACTING PARTNERS:
 between

Név/Name: Compagnie Non Nova
 Székhely/Principal place of business: 5 rue de Bruxelles – CS 33744 – 44337 Nantes Cedex 3 - France
 Tel.: 00 33 2 40 69 55 55
 E-mail: contact@cienonnova.com or clairemassonnet@cienonnova.com
 Községi adószám/Communal tax number: FR96 425 020 369
 Képviselője/Represented by: Pierre OREFICE as President

mint Társulat (továbbiakban: **Társulat**) / as the **Company** (hereinafter referred to as the „**Company**”)

másrésztől/and

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA Nonprofit
Kft., hivatalosan bejegyzett intézmény, amelynek
 székhelye található:

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
NONPROFIT Ltd., a corporation duly incorporated
 and having its principal place of business at:

Liliom u. 41.
 1094 Budapest, Magyarország/Hungary
 Tel.: (36-1) 456-2040
 Fax: (36-1) 456-2050
 Adószám/Tax number: 21455584-2-43
 Községi adószám/Communal tax number: HU21455584

Ezen megállapodásban a társaságot teljes körű meghatalmazottként NAGY József igazgató képviseli.
 (továbbiakban a fél megnevezése: a **Megbízó**).

Herein represented by József NAGY, its Director, duly authorized, as stated by same (hereinafter referred to as the „**Presenter**”).

Megbízó ezúton megbízza a **Társulatot** és annak tagjait, hogy **4 (négy)** alkalommal előadást tartsanak „**CIE NON NOVA**” (szerző) „**Egy Főn délutánja/L’après-midi d’un foehn**” (című) darabjából és **3 (három)** alkalommal előadást tartsanak az „**Örvény / Vortex**” (című) darabjából (továbbiakban lásd: az **Előadás**) az alábbiakban részletezett NAP-on, IDŐPONT-ban, és HELYSZÍN-en, amely megbízást a **Társulat** elfogadja.

A produkció

- a) előadója: **CIE NON NOVA (F)**
 A szereplők és közreműködők listáját a jelen szerződés **1. sz. Melléklete** tartalmazza.
- b) helyszín: **Trafó Kortárs Művészetek Háza**

- c) dátum: 2015. február 12-14.
- d) időpont: 2015. február 12-13. 16h és 20h, 2015. február 14. 11h, 16h és 20h
- e) ajtónyitás: 11.00h vagy 16.00 h vagy 20.00h
- f) nézőtér: 120 fő maximum

The Presenter hereby hires the Company and the Company agrees to give 7(seven) performances of the production „CIE NON NOVA: L'après-midi d'un foehn" and 4 (four) performances of the production "Vortex"(hereinafter referred to as the „Performance") on the DATE, TIME and PLACE hereinafter specified.

Production by the Presenter:

- a) *Company: CIE NON NOVA (F)*
The credit list of the performance is attached to the contract and forms an integral part of present contract/agreement (Annex 1).
- b) *Location: TRAFÓ – House of Contemporary Arts*
- c) *Date: 12-14 February, 2015*
- d) *Time: 12 -13 February at 16h and 20h and 14 February at 11h, 16, 20h*
- e) *Door Opening: 11.00 am, 4.00 pm, 8.00pm*
- f) *Capacity: 120 people, seats*

A Trafó részéről a produkció lebonyolítását, a szervezési feladatokat Benedek Nóra látja el.
On Trafó's behalf the organisation of the production will be executed by Nóra Benedek.

A szerződő felek a következőkben állapodnak meg:

The parties hereto agree as follows:

1. ELŐADÁS

- 1.1** Társulat kijelenti, hogy a jelen szerződés tárgyát képező művészeti tevékenységhez szükséges valamennyi, a szerzői jog által védett vagyoni természetű jogával kizárólagosan rendelkezik.
- 1.2** Társulat kijelenti, hogy a közreműködő művészekkel kapcsolatosan felmerülő adó-, és társadalombiztosítási kötelezettségét teljesíti, és a jelen szerződés hatálya alatt is teljesíteni fogja.
- 1.3** Felek megállapodnak abban, hogy az **előadóművészeti szervezetek támogatásáról és sajátos foglalkoztatási szabályairól szóló 2008. évi XCIX. törvény** rendelkezéseinek megfelelően az előadás megvalósítása során ún. saját előadás jön létre, azaz olyan színházi alkotás, amelynek az előadáshoz szükséges szerzői jogokkal a felhasználási szerződés alapján meghatározott időre, vagy előadásszámra a **Megbízó** rendelkezik, az előadás a **Megbízó** által szerződtetett alkotó- és előadóművészek művészi tevékenységével jön létre, és a színház szervezésével, a színház költségvetéséből kerül a nyilvánosság elé. (Továbbiakban: **Saját előadás**)
- 1.4** **Megbízó** köteles a produkció helyszínét biztosítani.

1. PERFORMANCE

- 1.1** *The Company declares that it exclusively holds all copyrights, neighbouring rights, property rights concerning the Performance.*
- 1.2** *The Company declares that it will perform its obligation to comply with the formalities and regulations relating to social charges and taxes in relation to the work done by Company's employees.*
- 1.3** *Regarding the provisions of Act XCIX of 2008 on the support of and special employment regulations regarding performing arts organizations, parties hereby agree, that the Performance of the Presenter is a so called 'own performance'. The term 'own performance' refers to a performance certain authors rights of which are transferred to **Presenter** for the number of shows*

by **Company** listed above. The Performance is created as a result of the artistic activities of artists involved and is presented to the general public by the organizational activities of the theatre and with the financial backing of the theatre (hereinafter referred to as „**own performance**”).

1.4 Auditorium supplied by the Presenter.

2. BEÁLLÁS ÉS PRÓBÁK

2.1 A **Megbízó** köteles biztosítani az előadásra való beálláshoz és próbákhoz a teret a 2-es számú mellékletben részletezett technikai feltételekkel az alábbiak szerint:

a) dátum: 2015. február 11.

b) időpont: 10h-20h

2. SET-UP AND REHEARSALS

2.1 The Presenter shall supply the auditorium for set-up and rehearsals in compliance with the attached technical rider (annex 2) on the date and time hereinafter specified:

a) Date: 11 February, 2015

b) Time: 10 am-8pm

3. A KÖZÖNSÉG BEENGEDÉSÉNEK FELTÉTELEI

3.1 Az előadásnapokon a közönséget a Trafó ügyeletes szervezője 11.00h-tól vagy 16.00h-tól vagy 20.00h-tól engedi be a Nagyterembe. Az ajtónyitáskor a Nagyteremnek üresen, tiszta állapotban kell a közönséget várnia. A Társulat tagjainak a programfelelőssel való előzetes egyeztetés alapján meghatározott számú stage pass áll majd rendelkezésére, melynek felmutatása után szabad bejárást élveznek a színházterembe.

3. THE CONDITIONS OF THE DOOR OPENING BEFORE THE PERFORMANCES

3.1 The organiser in charge on behalf of Presenter opens the doors for the public at 11.00 AM or at 4.00 PM or at 8.00 PM to the performance hall. The hall must be empty and clean by this time. The members of the Company that are not on-stage during the performance are entitled to receive a previously discussed number of permits (stage passes) to enter the theatre hall.

4. TECHNIKAI KÖVETELMÉNYEK

4.1 A **Megbízó** köteles jelen szerződéshez csatolt, „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) figyelembe véve és legalább 1 (egy) hónappal az előadás időpontját megelőzően a **Társulatnak** egy alaprajzot (tervrajzok) küldeni azon célból, hogy a **Társulat** pontosan kijelölje az előadáshoz szükséges díszletelemek helyét. A fentebb részletezett 1 (egy) hónappal előre szolgáltatott információ végleges változat.

4. TECHNICAL REQUIREMENTS

4.1 In compliance with the technical rider of the Performance, hereto attached (annex 2) at least 1 (one) month prior to the Performance, the **Presenter** shall supply the **Company** with detailed and specific floor plans (blueprints), to accurately determine the position of all set pieces for the Performance. The 1 (one) month prior notice mentioned above is definite.

5. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

A **Társulat** a jelen szerződésben rögzített előadásaiért a **Megbízó** összesen **13400,00 €** (tizenháromezer négyszáz euró) megbízási díjat köteles fizetni a **Társulatnak** számla ellenében.

„Saját előadás” esetén a 10. pontban részletezett, a **Megbízóra** átruházott szerzői jogok ellenértékét a fenti megbízási díj tartalmazza.

VAGY

„Saját előadás” esetén a Megbízóra átruházott szerzői jogok ellenértékét a Megbízó a 10. pontban részletezett feltételekkel fizeti meg.

5.1 Fizetés módja:

- 5.1.1. A magyar törvények értelmében semmilyen kifizetés nem történhet meg a mindkét fél által aláírt és eredeti szerződés, és az eredeti számla hiányában. A fentiek értelmében, amennyiben a Társulat a Megbízó számára az eredeti számlát az előadást (több előadás esetén az utolsó előadást) követő 90 napon belül nem nyújtja be, a megbízó fizetési kötelezettsége megszűnik.
- 5.1.2. **Megbízó a 12800,00 € (tizenkétezer nyolcszáz euró) összeg** banki átutalását elindíttatja az utolsó előadást követő első munkanapon, számla ellenében. **Társulat** kijelenti, hogy számlaképes.
- 5.1.3. **600,00 € (hatszáz euró)** a Társulat érkezésének napján, készpénzben, számla ellenében (magyar forintban, napi árfolyamon számítva) kerül kifizetésre.
- 5.1.4. A Megbízási díj tartalmazza a Társulat valamennyi, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos költségét, kivéve a 5.3 pontban meghatározottakat.
- 5.2 A 5.1 pontban megjelölt összegeket a Megbízó banki átutalás útján fizeti a saját pénzügyintézetén keresztül a Társulat következő számlaszámára:

- a) a Társulat számláját kezelő intézmény neve: Crédit Coopératif
- b) címe: 42 bd Guist'hau – 44000 Nantes - France
- c) a Társulat bankszámla száma: 42559 00051 21028284209 68
- d) a bankszámla tulajdonosa: CIE NON NOVA
- e) IBAN: FR76 4255 9000 5121 0282 8420 968
- f) SWIFT: CCOPFRPPXXX

5.3 A 5.1 pontban részletezett költségeken felül a Megbízó a következő költségeket köteles állni:

- a) A társulat utazásának költségeit 4 fő részére repülőjegy Párizs-Budapest-Párizs útvonalra, 3 fő részére repülőjegy Nantes-Budapest-Nantes útvonalra, valamint 2 fő részére retúr vonatjegy Párizsba a reptérre a kisvárosból, ahol laknak
- b) A díszlet szállításának költségeit **6500,00 €** (hatezer ötszáz euró) értékhatárig, Társulat által kiállított számla ellenében, valamint az eredeti számla másolata ellenében, banki átutalással az első előadást követő munkanapon;
- c) Szállást az alábbi felosztásban:
 - **6 db** egyágyas szoba **2015/február/10 és 2015/február/15 között 5 (öt) éjszakára;**
- d) A Társulat repülőtéri transzferjét Budapesten a szállodába, és a repülőtérről vissza.

A Megbízási díj minden a jelen szerződésben a Társulat kötelezettségévé tett tevékenység ellenértékét, és az azzal járó valamennyi költséget tartalmaz, kivéve a jelen pontban felsoroltakat.

5. **FINANCIAL TERMS**

Upon performance of this Agreement by the Company, the Presenter shall pay a total fee of 13400 .00 € (thirteen thousand four hundred Euros) to the Company against an invoice as valuable consideration in compliance with the following terms.

The above mentioned fee covers all the costs and profits of the Company related to authors' rights as listed in section 10 of present contract related to 'own performance'.

VAGY

The costs of the transferred authors' rights shall be paid according to the provisions of section 10. of present agreement.

5.1 Payment as follows:

- 5.1.1. According to Hungarian legislation no payment can be made without the presentation of an original copy of the contract signed by both sides, and that of the original invoice. In case the **Company** fails to present an invoice within 90 days following the last performance the **Presenter's** obligation to pay is annulled.
- 5.1.2. **Presenter** launches the transfer of **12800 .00 € (twelve thousand eight hundred Euros)** on the first working day following the last performance. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.
- 5.1.3. **600 .00 € (six hundred Euros)** paid in cash, upon the arrival of the **Company** against an invoice of the corresponding amount (payment in local currency, calculated according to the exchange rate on the day of the payment).
- 5.1.4. The total fee covers all the costs and profits of the **Company** indicated in the contract, except those specified in section 5.3.

5.2 The payment of the amounts indicated in subsection 5.1 shall be made through bank transfer from the **Presenter's** financial institution to the **Company's** following account:

- a) **Company's** financial Institution: *Crédit Coopératif*
- b) Address: 42 bd Guist'hau – 44000 Nantes - France
- c) **Company's** Account number: 42559 00051 21028284209 68
- d) To the name of: CIE NON NOVA
- e) IBAN: FR76 4255 9000 5121 0282 8420 968
- f) SWIFT: CCOPFRPPXXX

5.3 In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the **Presenter** shall bear the following expenses:

- a) The travel costs of the artists/members of the **Company**, round trip flight tickets for 4 people (Paris-Budapest), round trip flight tickets for 3 people (Nantes-Budapest) and also round trip train tickets for 2 people from the cities where they live to Paris
- b) transport costs of the set up to **6500 .00 € (six thousand five hundred Euros)** Payment, against an invoice issued by the **Company** and an attached copy of the original transport invoice, by bank transfer, launched the working day following the first performance;
- c) lodging in hotel according to the following:
– **6 single rooms between 10/February/2015 and 15/February/2015 for 5 (five) nights.**
- d) transfer for the **Company** from the airport to the hotel and back to the airport in Budapest.

Other than these above expenses, the fee contains all the expenses of the **Company** connected to accomplish the tasks specified in the present contract.

6. A TÁRSULAT KÖTELEZETTSÉGEI

6.1 A jelen megállapodás egyéb pontjaiban megfogalmazottakon kívül a **Társulat** a **Megbízó** költségeinek további növelése nélkül vállalja a következőket:

- a) biztosítja, hogy az Előadás professzionális színvonalú legyen;
- b) a **Társulat** nyilatkozik, hogy jogában áll a darabot bemutatni Magyarországon;
- c) biztosítja, hogy az Előadás teljes legyen minden tekintetben, úgymint: fellépők, díszlet, kellékek, jelmez, és minden egyéb felszerelés, amely a **Társulat** által összeállított „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) és „Stáblista” (1-es számú melléklet) mellékletekben szerepel;

- d) a Társulat felel a produkcióban dolgozók béréért, továbbá alkalmazásuk időtartama alatt a francia Társadalombiztosítási és Adótörvények betartásáért;
- e) a Társulat felelős a produkcióban dolgozók illetve tulajdonuk biztonságáért Budapestre utazásuk és itt tartózkodásuk alatt. Amennyiben bármely munkavállaló munkabalesetet szenved a Társulat felelős a szükséges jogi lépések megtételéért;
- f) biztosítja a Társulat és az Előadáshoz tartozó felszerelések nemzetközi utaztatását az előadás helyére és vissza; a szállítást a Társulat szervezője intézi, szükség esetén a Megbízó szervezőjének segítségével;
- g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül a Társulat megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
- h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben a kapcsolatot tartja az Előadás előtt és folyamán;
- i) minden a 8.3 pontban leírt promóciós anyagot biztosít;
- j) Társulat köteles részt venni az előadás promóciójában a 8.2-ben meghatározott módon;

6.2 Társulat köteles megismerni és betartani a Megbízó tűz- és vagyónvédelmi előírásait. 45 nappal az előadás megkezdése előtt köteles a Megbízót írásban, teljes körűen értesíteni az előadás során várható tűzeseményekről.

6.3 Megbízó semmilyen felelősséget nem vállal a Társulat, vagy annak személyzete által alkalmazott, kivitelezett eszközökért, illetve azok kezeléséből adódó nem várt eseményekért. Mindezek, így különösen a felfüggesztések szakszerű kivitelezése, elhelyezése, eltérő megállapodás hiányában annak működtetése a Társulat kötelessége. Megbízó e körben kizárólag a mozgó és fix keret súlymegtartásáért felel.

6.4 Társulat a Megbízó műszaki eszközei közül csak a szerződés mellékletében meghatározott „Az Előadás Műszaki Igényei” szerinti eszközöket, az ott meghatározott módon veheti igénybe. Amennyiben ezen eszközöket a Társulat kezeli, vagy azokat a mellékletben foglaltaktól eltérő módon, vagy nem rendeltetésszerűen veszi igénybe, az ebből eredő károkért felelősséggel tartozik.

6. COMPANY'S OBLIGATIONS

6.1 *In addition to that is expressly stipulated in other sections of this Agreement including in its schedules), the Company, without additional cost to the Presenter, further agrees to the following:*

- a) *ensure that the Performance herein described be given in compliance with professional standards;*
- b) *The Company ensures that it holds performing rights for this performance in Hungary;*
- c) *the Company ensures that the Performance be complete in regard to the artistic and technical team, set, props, costumes and any equipment to be supplied by the Company as listed in the technical rider (annex 2) and the credit list (annex 1);*
- d) *the Company shall be responsible for paying the wages of his employees working on the performance. It shall be responsible for complying with the formalities and regulations relating French Public Insurance charges and other taxes in relation to the work done by these employees.*
- e) *the Company will be responsible for insuring his employees and all property belonging to it or to its employees against all risks, during transport and the duration of the Company's stay in Budapest. If any of its employees should suffer an accident at work, the Company will be responsible for carrying out any necessary legal formalities;*

- f) *the Company will ensure international and continental transportation of production equipment to and from the Performance location; the transportation arrangements shall be organised by the Company's technical coordinator, with the help of the Presenter;*
- g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
- h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all technical details before and during the Performance;*
- i) *supply all promotional material described in subsection 8.3.;*
- j) *the Company has to contribute in the promotion of the Performance as described in subsection 8.2.;*

6.2 *The Company must know and keep the Presenter's property protection regulation and anti-burn precautions. 45 days previous to the beginning of the performance the Company is obliged to inform the Presenter thoroughly of cases of fire to be expected during the performance.*

6.3 *The Presenter should not take any responsibility for any of the equipment used or/and prepared by the Company or its staff, and for any unexpected event caused by the use of the above mentioned equipment. All these, and especially the professional execution, placement of hanging, and in case it is not agreed on otherwise, the operation of the hanging are the obligation of the Company. In this issue the Presenter is responsible only for the weight-bearing of the mobile and of the fixed grid.*

6.4 *The Company should use only that equipment of the Presenter's equipment park which is described in the „Technical rider” – an attachment to the agreement, and similarly, the use should be executed as it is described there. The company is liable for these devices.*

7. A MEGBÍZÓ KÖTELEZETTSÉGEI

7.1 *A Megbízó a fentiekben felsorolt kötelezettségeken túl – beleértve az ütemtervben rögzített megbízói kötelezettségeket is –, a Társulat költségeinek növelése nélkül vállalja a következőket:*

- a) *biztosít egy megfelelő világítással ellátott előadótermet és jó körülményeket a beálláshoz, a próbákhoz és az Előadáshoz, valamint öltözőt;*
- b) *Megbízó egyeztetés alapján biztosít minden eszközt, amelyet a jelen megállapodáshoz csatolt (és az egyeztetés során az előadóterem adottságait figyelembe véve szükség szerint módosított) „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú) melléklet felsorol, valamint a beálláshoz és próbákhoz szükséges egyéb eszközöket, kivéve azokat, amiről a Társulat gondoskodik „Az előadás műszaki igényei”-ben foglaltak alapján;*
- c) *Megbízó egyeztetés alapján biztosít a Társulat által a „Az előadás műszaki igényei” alapján igényelt számban színpadi munkásokat a beállítás, a próbák, és az Előadás során egyaránt. A színpadi segítők a munkájukat a Társulat igényeinek megfelelően, pontosan és lelkiismeretesen kötelesek végezni;*
- d) *biztosítja a jegyszedő és jegyeladó személyzetet, illetve a biztonsági szolgálatot;*
- e) *gondoskodik nyomtatott jegyekről és az előadás reklámozásról;*
- f) *biztosít 2 (két) közreműködői tiszteletjegyet előadásenként, mely jegyeket egyben, a Társulat képviselője jogosult és köteles felvenni a Megbízó pénztárából, egy alkalommal. A jegyek kiosztásáról a Társulat képviselője gondoskodik.*
- g) *ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;*

- h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben kapcsolatot tart az Előadás előtt és folyamán.

7. PRESENTER'S OBLIGATIONS

7.1 *In addition to the obligations listed earlier in present Contract (including the Presenter's obligation described in the schedule), the Presenter, without additional cost to the Company, further agrees to supply the Company with the following:*

- a) *a properly lighted auditorium in good condition for the duration of the set-up, the rehearsals and the Performance, and dressing-rooms;*
- b) *regarding the negotiations between the Parties, Presenter shall provide the Company with all the equipment specified in the adopted technical rider of the Performance (annex 2 hereto attached, and amended in order to comply with conditions of the performance) and required for the set-up, the rehearsals and the Performance, other than the equipment to be supplied by the Company as specified in the said technical rider;*
- c) *after negotiation the required number of stage-hands, specified in the technical rider, to set-up and strike the production, for the rehearsals and for the Performance which shall all be timely and diligently carried out, according to the Company's requirements;*
- d) *ushers, box office personnel and all support staff, including security personnel;*
- e) *printed tickets, Performance programs, and publicity;*
- f) *2 (two) complimentary tickets per Performance which have to be picked up by the representative of the Company in one block at the Box Office.*
- g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
- h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all technical details before and during the Performance.*

8. PROMÓCIÓ ÉS REKLÁM

8.1 Megbízó vállalja, hogy az Előadást megfelelő stílusban hirdeti.

8.2 Amennyiben megfelelő idővel előre felkérlik, a Társulat vállalja, hogy egy vagy több képviselője nyilatkozatot ad, és informális programokon is részt vesz az Előadást megelőző napokon, ahogyan az időbeosztása engedi.

8.3 Minimum öt (5) héttel az Előadást megelőzően a Társulat köteles a Megbízó által megjelölt mennyiségű, sajtóanyagot, fotókat (szórólap- és plakátnyomás céljából) és DVD felvételeket küldeni, amelyeket a Társulat választ ki.

8.4 Társulat kijelenti, hogy az említett sajtóanyagokkal, fotókkal és videofelvételekkel kapcsolatos szerzői és szomszédos jogokkal rendelkezik, ennek értelmében hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízó az általa kiválasztott médiáknak promóciós és média célokra azokat átadja. A Megbízó vállalja, hogy kötelességszerűen terjeszti és a Társulattól kapott promóciós anyagokat, valamint megtesz mindent annak érdekében, hogy az indokolt, jelentős sajtóorgánumban megjelenjen az Előadás híre. A Társulattól kapott előadás fotókat a műsorfűzetben és a honlapon, valamint sajtóanyagoknál lehet használni. Ha a Megbízó flyers-hez és poszterhez szeretné használni a képeket a fotóstól meg kell kérdezni, hogy milyen feltételekkel használhatóak a képek. A fotós kontakja : Jean-Luc Beaujault : jean-luc.beaujault@hotmail.fr

8.5 Az előadás alatt nem lehet fotózni, sem a hivatásos fotósnak, sem szervezetnek.

8. PROMOTION AND PUBLICITY

- 8.1 *The Presenter agrees to promote and advertise the Performance in an appropriate fashion.*
- 8.2 *Subject to reasonable prior notice, the Company agrees to make one or several of its representatives available for interviews and for informational activities prior to the date of the Performance and in accordance with its agenda.*
- 8.3 *Upon a minimum of five weeks' notice prior to the Performance - which notice shall indicate the quantity of required promotional material - the Company shall supply the Presenter with press kits, photos and DVDs, to be determined by the Company.*
- 8.4 *Company hereby declares, that it owns the intellectual property rights attached to the aforesaid press releases, photos and video tapes, and therefore gives its consent that the Presenter delivers them to different medias, designated by him on his free will, for promotion and media purposes. The Presenter agrees to duly distribute all promotional information received from the Company and to do all in its power so that the public is informed of the Performance through all necessary, relevant media. The Company have limited rights for the use of the photos. The Promoter can use them to present the performances on program guide and venue's website, for press articles, but if the Promoter wishes to use them for any other document (flyers, posters etc..), the Promoter will have to ask the photographer, who will tell his conditions. The contact of the photographer : Jean-Luc Beaujault : jean-luc.beaujault@hotmail.fr*
- 8.5 Photography and films are not allowed during the performances, even by professional (press) or representative or the organization.

9. FELVÉTELEK ÉS KÖZVETÍTÉSI JOG

- 9.1 A Megbízó az eladásról archiválás céljára sem készíthet felvételt, de nem közvetítheti az Előadás egészét vagy annak részleteit semmilyen módon.

9. RECORDING AND BROADCASTING

- 9.1 *The Presenter shall not record nor broadcast or communicate the Performance in any way whatsoever, in whole or in part. Presenter cannot record the performance for its archive.*

10. SZERZŐI JOGOK

- 10.1 **Társulat** kijelenti, hogy az előadással kapcsolatos, annak jelen szerződés által meghatározott számú, és ugyancsak itt meghatározott helyszínen történő nyilvános előadásához szükséges valamennyi szerzői és szomszédos joggal rendelkezik, ide értve különösen, de nem kizárólagosan az előadáson közreműködő előadóművészek vagyoni természetű jogait. **Társulat** kijelenti, hogy ezen jogok Megbízóra, mint az előadás szervezőjére történő átruházására jogosult, és azokat jelen szerződés alapján, a jelen szerződésben meghatározott előadások száma, és helyszíne tekintetében a **Megbízóra** mint Szervezőre átruházza, kivéve:

- Az előadás során felhasznált színpadi mű, illetve zenemű, díszlet, jelmez, koreográfia tekintetében a Megbízó köteles **Compagnie Non Nova** alkotó „L'après-midi d'un foehn ” illetve „**Vortex**” c. műveivel kapcsolatos felhasználási szerződést az **SACD** – Magyarországon a **HOFRA** által képviselt – jogkezelő szervezettel megkötöni, és a jogdíjat megfizetni, amely a Megbízási díjat nem csökkentheti.
- A szerzői jogdíjak összege a nettó jegybevétel 10 százaléka a **VORTEX** előadás után
- A szerzői jogdíjak összege a nettó jegybevétel 9,45% a „L'après-midi d'un foehn ” után
- A szerzői jogdíjak összege a nettó jegybevétel 0,55%-a a **SACEM** részére a „L'après-midi d'un foehn ” után közvetlenül fizetendő

Társulat kártérítési felelőssége tudatában kijelenti, hogy a felsorolt szerzői jogokon túl a mű, vagy művek jelen szerződésnek megfelelő előadásával kapcsolatosan további szerzői jogi igény nem áll fenn, és harmadik személy arra hivatkozva nem léphet fel a Megbízóval szemben. Amennyiben

harmadik személy ilyen igazolt igénnyel lépne fel, Társulat köteles annak teljesítése alól a Megbízót teljes egészében mentesíteni.

10. AUTHOR'S RIGHTS

10.1 *The **Company** declares that it has all copyrights, neighbouring rights, property rights on the used material regarding the Performance and especially but not exclusively all the property rights of the participating artists/performers. The **Company** declares that it is entitled to assign all these rights to **Presenter**, as the organizer of the Performance and does assign all these rights to **Presenter** according to the present contract, in accordance with the date, time and the venue of the performance/s stated earlier (see 1.4). Except:*

*– As to theatrical works, musical compositions, set design, costumes, choreographies used by Company during/for the performance Presenter is obliged to enter into an agreement with **SACD**, authors copyright association– represented in Hungary by **HOFRA** – regarding the use of **Compagnie Non Nova's „L'après-midi d'un foehn”** and „**Vortex**” and pay for the authors rights which shall not reduce the amount of the fee paid for the Company.*

– The performing rights amount 10% of the net ticket income for „Vortex”

– The performing rights amount 9,45% of the net ticket income to SACD for „L'après-midi d'un foehn”

– The performing rights amount 0,55% of the net ticket income to SACEM for „L'après-midi d'un foehn”, this amount will be paid directly to SACEM

With respect to its obligation for indemnity the Company declares, that besides the above listed author's rights, there are no more author's right payable and there is no third party which can ask for compensation. If a third demands a claim, the Company is obliged to acquit Presenter from its accomplishment.

11. ELIDEGENÍTHETETLENSÉG

11.1 Jelen szerződésből eredő jogok nem átruházhatóak semmilyen módon, mindkét fél előzetes írásos beleegyezése nélkül. A Társulat azonban engedélyezheti a jelen szerződésből eredő pénzkövetelését.

11. INALIENABILITY

11.1 *The rights derived from this contract may not be assigned nor transferred in any way by either party without prior written consent of both parties. The Company may, however, assign this Agreement to secure financing for its activities.*

12. RENDKÍVÜLI ESEMÉNYEK

12.1 Amennyiben jelen szerződés teljesítése akadályba ütközik, vagy lehetetlenné válik betegség, fizikai akadályoztatás, hatósági közbelépés vagy döntés, polgári elégedetlenség, sztrájk, blokád, munkásfelkelés, járvány, közlekedési szünet vagy késés, háborús- vagy szükségállapot, vagy bármely más ok miatt, ami a szerződő felek hatáskörén kívül esik, jelen szerződés semmisnek tekintendő és a Megbízó által a Társulatnak fizetett összeg visszatérítendő banki átutalás útján. A fent említett esetek bármelyikében a felek nem jogosultak kártérítésre szerződés megszűnése miatt, és felszabadulnak a szerződésben vállalt kötelezettségeik alól jelen szerződés megszűnését követően.

12. FORCE MAJEURE

12.1 *If the performance of this Agreement is hindered or rendered impossible due to illness, physical disability, an act or a decision by the authorities, civil unrest, a strike, a lock-out or by a labour conflict, an epidemic, an interruption or delay in transport, a state of war or of emergency or, due to any cause beyond the control of the parties hereto, this Agreement may be terminated and the*

amount of the fee that would have been paid to the Company by the Presenter should be reimbursed to the Presenter by bank transfer. The parties hereto shall not, in any of the cases herein listed, claim damages resulting from such termination and they shall be released of any contractual obligations herein contained as of the time of termination of this Agreement.

13. SZERZŐDÉSSZEGÉS

13.1 Amennyiben a szerződő felek bármelyike elmulasztja, vagy megtagadja a szerződésben foglaltak vagy bizonyos részeinek teljesítését bármely okból - kivéve a vis major esetét -, a károsult fél felbonthatja a szerződést, amely előtt legalább három (3) – vagy sürgős esetben kevesebb – nappal írásos felszólítást küld az időre el nem készült vállalás megjelölésével. A szerződés felbontásáról a másik felet írásban értesíti. A károsult ilyen esetben nem veszíti el jogát a kártérítésre.

13.2 Amennyiben az előadás – a vis major esetét ide nem értve – a Társulat hibájából marad el, köteles a Megbízónak az addig felmerült teljes költségeit megtéríteni, mely összeg nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét. Amennyiben az előadás – kivéve a vis major esetét – a Megbízó hibájából marad el, köteles a Társulatnak az addig felmerült költségeit megtéríteni, mely azonban nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét.

13. NON COMPLIANCE

13.1 *Should either party to this Agreement omit or refuse to comply with, in whole or in part, any covenant herein agreed to for reasons other than force majeure, after having sent a prior notice of at least three (3) days (or less in the event of an emergency) specifying the defect which has not been remedied within the allotted time, the injured party may terminate the Agreement upon written notice to the other party, without losing any rights to damages.*

13.2 *Should the Performance be cancelled due to the Company's fault - except for the case of force majeure - the Company is obliged to cover the costs of the Presenter related to the performance, not exceeding the fee of the performances. Should the Performance be cancelled due to the Presenter's fault - except for the case of force majeure - the Presenter is obliged to cover the costs of the Company related to the performance in Budapest which will not exceed the fee of the performances.*

14. KIZÁRÓLAGOSSÁG

14.1 Megbízó és Társulat megállapodnak abban, hogy a Társulat a jelen szerződésben meghatározott első előadást megelőző 6 hónapig és az utolsó előadást követő 3 hónapig nem tarthat *L'après-midi d'un foehn és Vortex* című darabjaiból előadást Magyarországon.

14. EXCLUSIVITY

14.1 *Presenter and Company agree that Company shall not perform its L'après-midi d'un foehn and Vortex (title) production that lies under the scope of present agreement 6 months prior to the first performance mentioned in 1.4 and 3 months after that date in Hungary.*

15. IRÁNYADÓ JOG

15.1 A felek megállapodnak abban, hogy a szerződés érvényességére, végrehajtására és értelmezésére vonatkozó esetleges vitákat elsődlegesen egyeztetés útján rendezik, s csak annak eredménytelensége esetén fordulnak bírósághoz.

15.2 A szerződésből eredő jogvita esetén a szerződő felek a magyar jogot alkalmazzák, és magyar bíróság illetékességét kötik ki.

15. GOVERNING LAW

15.1 *The parties agree to aim for a compromise in the event of a dispute arising from the validity, the performance or the interpretation of this Agreement at first step. Only after an unsuccessful compromising process will the parties apply for legal procedure.*

15.2 *In case of jurisdiction the parties agree to comply with the decisions handed down by Hungarian court. The governing law is the Hungarian law.*

16. MÓDOSÍTÁSOK

16.1 Jelen szerződésben benne foglaltatik minden, amiben a felek megállapodtak, nem változtatható meg vagy módosítható bármely módon mindkét fél írásos hozzájárulása nélkül.

16.2. A szerződéshez csatolt mellékletek a dokumentum szerves részét képezik.

16.3. A felek megállapodnak, hogy a legjobb együttműködésre törekszenek jelen szerződés teljesítése érdekében.

16.4. Megbízó garantálja, hogy jelen szerződésben a magyar fordítás pontosan követi az angol szöveget.

16.5. Jelen szerződésben foglaltak nem hoznak létre jogviszonyt a felek között. Jelen szerződés a felek közötti valamennyi megállapodást tartalmazza és azok megváltoztatása csak írásban, mindkét fél beleegyezésével történhet.

16. AMENDEMENTS

16.1 *This Agreement contains all that has been agreed to by the parties and it may not be altered or amended in any way without both parties' written consent on the subjects herein mentioned.*

16.2 *The annexes hereto attached constitute an integral part of this Agreement.*

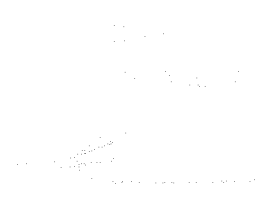
16.3 *The parties agree to collaborate in good faith to ensure full performance of this Agreement.*

16.4 *The Presenter guarantees that the Hungarian translation is an exact translation of the English texts in the present agreement.*

16.5 *Nothing contained here in shall be deemed constitute a partnership between the parties. This document incorporates all agreements between the parties and there shall be no variation or modification of it except in writing consented and signed by both the parties.*

A felek a szerződést elfogadták és aláírásukkal hitelesítették 2014. szeptember 29-én két példányban, összesen 13 oldalon.

The parties have adopted and signed this Agreement of 13 pages on 29th September 2014 in two copies.



Compagnie Non Nova
Pierre OREFICE
President




TRAFÓ – Kortárs Művészetek Háza
NAGY József
Igazgató/Director

MOLNÁRNÉ KUSKÓ Szilvia
Gazdasági igazgató/
Financial Director

I. sz. Melléklet / ANNEX I.

Stáblista / Credit list

Egy fón délutánja/ L'après-midi d'un foehn

Előadó / *Performed by* : **Cécile BRIAND**

Alkotótársak / *CREATION TEAM*

Művészeti vezető, koreográfia és színpadterv / *Artistic direction, choreography and scenography* :

Phia MÉNARD

zene összeállítása / *Soundtrack composition* : **Ivan ROUSSEL using Claude DEBUSSY's music.**

színpad menedzser és szél menedzser / *Stage manager and wind manager*: **Pierre BLANCHET**

Fényterv és fénytechnikus / *Lighting design and lighting technician*: **Alice RUEST**

Látványterv / *Scenography design*: **Phia MÉNARD**

Díszlet kivitelező / *Set construction* : **Philippe RAGOT assisted by Rodolphe THIBAUD and Samuel DANILO.**

Jelmez és kiegészítők / *Costumes and accessories* : **Fabrice Ilia LEROY**

Fotó / *Photographs* : **Jean-Luc BEAUJAULT**

Örvény/ Vortex

Előadó: **Phia MÉNARD**

Dramaturg asszisztens / *Dramaturgy assistant*: **Jean-Luc BEAUJAULT**

Alkotótársak/ *Creation Team*

Művészeti vezető, koreográfia és színpadterv/ *Artistic direction, choreography and scenography*:

Phia MÉNARD

zene összeállítása / *Soundtrack composition* : **Ivan ROUSSEL using Claude DEBUSSY's music.**

színpad menedzser és szél menedzser / *Stage manager and wind manager*: **Pierre BLANCHET**

Fényterv és fénytechnikus / *Lighting design and lighting technician*: **Alice RUEST**

Látványterv / *Scenography design*: **Phia MÉNARD**

Díszlet kivitelező / *Set construction* : **Philippe RAGOT assisted by Rodolphe THIBAUD and Samuel DANILO.**

Jelmez és kiegészítők / *Costumes and accessories* : **Fabrice Ilia LEROY**

Fotó / *Photographs* : **Jean-Luc BEAUJAULT**

